

攷正古文觀止

言
文
對
照

精
校
詳
註

姚 稚 翔 譯 註

· 基 本 國 學 讀 本 ·

秀 沈 太 鑒
水 衛 史 定



春
精印本

卷四 六朝文

陳情表

李密

臣密言：臣以險釁，夙遭閔凶。生孩六月，慈父見背。行年四歲，舅奪母志。祖母劉，愍臣孤弱，躬親撫養。臣少多疾病，九歲不行，零丁孤苦，至於成立。既無叔伯，終鮮兄弟，門衰祚薄，晚有兒息。外無舅功強近之親，內無應門五尺之童，孑孑子立，形影相弔。而劉夙嬰疾病，常在牀蓐。臣侍湯藥，未嘗廢離。逮奉聖朝，沐浴清化。前太守臣逵，察臣孝廉。後刺史臣榮，舉臣秀才。臣以供養無主，辭不赴命。詔書特下，拜臣郎中。尋蒙國恩，除臣洗馬。猥以微賤，當侍東宮，非臣隕首所能上報。臣具以表聞，辭不就職。詔書切峻，責臣逋慢。郡縣逼迫，催臣上道。州司臨門，急於星火。臣欲奉詔奔馳，則以劉病日篤，欲苟順私情，則告訴不許。臣之進退，實爲狼狽。伏惟聖朝以孝治天下，凡在故老，猶蒙矜育。況臣孤苦，特爲尤甚。且臣少事僞朝，歷職郎署。本圖宦達，不矜名節。今臣亡國賤俘，至微至陋，過蒙拔擢，寵命優渥，豈敢盤桓，有所希冀？但以劉日薄西山，氣息奄奄，人命危淺，朝不慮夕。

臣無祖母，無以至今日；祖母無臣，無以終餘年。母孫二人，更相爲命，是以區區不能廢遠。臣密今年四十有四，祖母劉今年九十有六，是臣盡節於陛下之日長，報劉之日短也。烏鳥私情，願乞終養。臣之辛苦，非獨蜀之人士及二州牧伯所見明知，皇天后土實所共鑒。願陛下矜愍愚誠，聽臣微志，庶劉僥倖，卒保餘年。臣生當隕首，死當結草。臣不勝犬馬怖懼之情，謹拜表以聞。

〔註釋〕 ①密，晉武陽人，字令伯。早孤，母再醮，賴祖母劉氏撫育成人。

②險釁，謂命運險惡。

③閔凶，謂憂患凶喪之事。閔，同憫。

④背

音佩，棄之而去。見背，謂遭親喪。

⑤謂密之舅，養母何氏志，使更適他人。

⑥忘音，敏哀憐也。

⑦謂門庭衰微，福祚淺薄。

⑧基音基，同期，周

年服功，大功小功服大功九月，小功五月。強近，強爲親近。強上聲。

⑨應門，守候於門。

⑩榮，獨立貌。子，孤單也。

⑪謂惟形與影自相弔

慰。⑫嬰，同嬰，遭受。

⑬聖朝，指晉朝。

⑭沐浴清化，喻身受德澤。

⑮廷，太守名。孝廉，貢舉之一。漢武帝始令郡國歲舉孝廉各一

人，歷代因之。州舉秀才，郡舉孝廉，以爲定制。

⑯榮，刺史名。秀才，見上註。

⑰郎中官名，主禁衛及侍從之事者。

⑱爲太子官屬。太子出，則前驅導威儀。

⑲東宮，太子所居，因以稱太子曰東宮。

⑳狼前足長，後足短；狼前足短，後足長，每行常駕於狼腿，上失狼則不能動，故稱進退兩難曰狼狽。

其子孫得盡孝養之道。①倂朝，謂蜀漢對晉而稱，不得不然。②謂官至尙書郎。③言不以隱逸之名節自矜。④俘，所獲之敵

人。⑤盤桓，逗留不進。

⑥薄音搏，迫近。日薄西山，喻人年老而將死。

⑦奄奄，氣息微弱。

⑧區區，猶言小人。廢遠，謂不能廢養而

遠離。

⑨烏鳥反哺其母，言己之私情，同於烏鳥。

⑩謂願乞奉養祖母，終其天年。

⑪二州，梁州益州。牧伯，州之長官。

⑫皇天后

土，指天地。

⑬結草，死後報恩之義。晉魏顯嫁其父之遺妾，不以爲殉，後與秦將杜回戰，見老人結草以亢回，遂獲之。夜夢老人曰：「余所嫁

婦人之父也。爾從先人之治命，余是以報耳。」

⑭犬馬，臣對君自卑之辭。

【語譯】

臣李密上言：臣因爲命運險惡，很早就遭到憂患凶喪的事情。生後六月，慈愛的父親便去世了，年纔四歲，舅父奪去了我母親守節的志向。祖母劉氏，哀憐臣的孤弱，親自撫抱養育。臣在幼年的時候，常多疾病，九歲還不能走路，過着孤單困苦的生活，直到長大。上面既沒有叔伯，下面又缺少兄弟，門庭衰微，福祚淺薄，到了晚年纔有子息。外面沒有期服功服的，可以勉強親近的親戚，裏邊沒有應門五尺的童子，單身孤立，只有形體和影子，互相憐惜。並且祖母劉氏，素來患着疾病，常常躺在牀上，臣侍奉湯藥，不曾拋棄遠離過。

到了聖朝，臣受到清明的德澤。從前的太守臣逵，察明了舉臣做孝廉；後來刺史臣榮，薦舉臣做秀才。臣因爲奉養祖母的事，沒有人擔任，便辭謝了，不敢赴命。詔書特地下來，拜臣做郎中的官；後來又蒙國恩，命臣做洗馬的官。像臣這樣微賤的人，竟蒙陛下如此的寵召，自應聽命而侍奉東宮，受着這般深厚的恩典，真不是臣粉身碎骨所能報答的呢！祇因臣有不能遠離祖母的苦衷，所以先後都用了奏章上達，辭不就職。現在詔書下來，急切嚴厲，責備臣的規避怠慢；郡縣的官前來逼迫，催臣上路；州司的官上門來催促，比星火還急。臣想奉了詔書，奔馳到京，卻因爲祖母劉氏的病勢日見沉重，要想苟且順着私情，那麼告訴又一定不蒙允許；這種情形，使臣的進退，實在兩難之極了！伏想聖朝是用孝道來治理天下的，凡屬故舊遺老，還都承憐恤養育，何況臣的孤苦，格外比別人厲害。並且臣在年輕的時候，曾經事奉僞朝，充任尚書郎的官職，本來只想做官顯達，不想拿隱逸的名節來驕矜自負。如今臣是亡國的人，極爲微賤而鄙陋，卻蒙陛下逾格提拔，寵命優待，又怎敢遲疑不決，而尙有其他的希望呢？祇因祖母劉氏，年已衰老，彷彿日落西山一般，只有一絲兒的氣息，生命的危險，朝不保暮。臣沒有祖母，不能生存到今日；祖母沒有臣，也不能終她餘下的天年。祖母和孫子倆，彼此依靠着活命，所以

我小人不能廢養而遠離祖母。臣密今年四十四歲，祖母劉氏今年九十六歲，這是臣盡節在陛下的日子長，報答劉氏的日子短了。好像那烏鴉反哺般的私情，願求得奉養祖母到底。臣的辛苦，不獨是蜀地的人士，和兩州的官長，所看見而明知就是天地，實在是共同鑒察的。願陛下哀憐臣的愚誠，成全臣這小小的意志，庶幾祖母劉氏得到僥倖，終於能够保着她餘下的天年。那末臣生在世上，當拚命圖報，死在地下，當啣恩結草。臣懷着無限的大馬恐懼之情，恭恭敬敬地拜上這奏章，請陛下鑒察！」

蘭亭集序

王羲之

永和^①九年，歲在癸丑，暮春之初，會於會稽山陰之蘭亭，^②修禊^③事也。羣賢畢至，^④少長咸集。此地有崇山峻嶺，茂林修竹；又有清流激湍，映帶左右，引以爲流觴曲水，^⑤列坐其次。雖無絲竹管絃之盛，一觴一詠，亦足以暢敘幽情。是日也，天朗氣清，惠風和暢；仰觀宇宙之大，俯察品類^⑥之盛，所以遊目騁懷，足以極視聽之娛，信可樂也。夫人之相與，俯仰一世，或取諸懷抱，晤言一室之內；或因寄所託，放浪形骸之外。雖取舍萬殊，靜躁不同，當其欣於所遇，暫得於己，快然自足，曾不知老之將至。及其所之既倦，情隨事遷，感慨係之矣。向之所欣，俛仰之間，已爲陳迹，猶不能不以之興懷；況修短隨化，^⑦終期於盡。古人云：「死生亦大矣。」豈不痛哉！每覽昔人興感之由，若合一契，未嘗不臨文嗟悼，不能喻之於懷。固知一死生^⑧爲虛誕，齊彭殤^⑨爲妄作；後之視今，亦猶今之視昔；悲

夫故列敘時人，錄其所述，雖世殊事異，所以興懷，其致一也。後之覽者，亦將有感於斯文！

【註釋】

①永和、晉穆帝年號。

②會稽郡名山陰，縣名，今併山陰，會稽爲紹興縣。會音膾。蘭亭，亭名，在今浙江紹興縣西南廿七里，卽王

羲之與謝安、孫綽等四十一人修禊之地。

③修禊，三月上旬之巳日，臨水洗濯以祓除不祥，卽謂之修禊。禊音係。

④流觴曲水，古人修禊曲

水，與會者散列兩旁，投觴於水之上游，任其循流而下，止於某處，則其人取而飲之，謂之流觴。靖康綱目：「曲水者，引水環曲爲渠，以流酒

杯而行焉。」

⑤品類，物類。

⑥俊，同俯。

⑦修短隨化，謂人生長短隨造化作主。

⑧一死生，謂以死生爲一致。

⑨齊彭殤，彭，卽彭祖，古之

長壽者，享年八百歲，殤，未成年而死。

⑩致，意態也。

【語譯】

永和九年，歲次癸丑，在暮春開始的時候，許多人會集在會稽郡山陰縣的蘭亭，爲了舉行「修

禊」的事情。當時羣賢都到，老少齊集。這裏有高大的山，峻峭的嶺，和茂盛的樹林，修長的竹叢，還有清水急流，映照環繞在亭的左右，於是就置酒於曲水之上。大家依次坐在兩邊，流着酒杯喝酒。雖然沒有絲竹絃管的音樂，熱鬧，可是喝一回酒，吟一回詩，也足以暢敘幽雅的情意。這一天，天氣爽朗，空氣清新，和風吹來，很是舒暢。抬起頭來，可以看見天地的廣大，低下頭去，可以審察萬物的衆多；因之放開眼界，舒暢心胸，足以極盡耳目視聽的娛樂，真可使人覺得十分快樂呢！想那人生在世，仰觀俯察地過着一生，有的將他一生的懷抱，和朋友們聚在一室之內談論着；有的寄託在一件事情上，放浪在形體之外。雖說是有積極和消極的分別，安靜和浮躁的不同，然而當他快樂着他的遭遇，自己暫時的得意，便覺得很是滿足，卻不知道衰老的將要到來。等到所做的事情已覺疲倦，情意跟了事情而變化，那感慨便生出來了。從前所享受的快樂，一俯一仰的剎那間，已經變成過去的事迹，尙且也不能不引起無限感慨！何況壽長壽短，隨着天地變化，總是同歸於盡的呢！古人說：「死

生的事情，也可說是很重大的了。」怎不使人悲痛呢！我每每看到古人發生感慨的原因，好像是彼此相同的，未嘗不對着文字而歎息悲悼，自己的胸中，也不能明瞭這是什麼緣故。原來知道把死生看做一樣的，是虛無荒誕的說話；把壽夭一律看待的，也是不真確的說法；後來的人看現在，也好像現在的人看從前；想起來真是悲傷啊！因此列敘當時在會的人，記錄各人所做的詩。雖然將來的時代不同，事情兩樣，可是所以發生感慨的原因，他的意態總是一樣的。後世看這篇文章的人，也許會因此發生感觸吧！

歸去來辭

陶淵明

歸去來兮！田園將蕪，胡不歸？既自以心爲形役，奚惆悵而獨悲？悟已往之不諫，知來者之可追；實迷途其未遠，覺今是而昨非。舟搖搖以輕颺，風飄飄而吹衣；問征夫以前路，恨晨光之熹微。乃瞻衡宇，載欣載奔，僮僕歡迎，稚子候門。三徑就荒，松菊猶存。攜幼入室，有酒盈樽。引壺觴以自酌，眄庭柯以怡顏。倚南窗以寄傲，審容膝之易安。園日涉以成趣，門雖設而常關。策扶老以流憩，時矯首而遐觀。雲無心以出岫，鳥倦飛而知還。景翳翳以將入，撫孤松而盤桓。歸去來兮，請息交以絕遊。世與我而相遺，復駕言兮焉求？悅親戚之情話，樂琴書以消憂。農人告余以春及，將有事於西疇。或命巾車，或棹孤舟。既窈窕以尋壑，亦崎嶇而經邱。木欣欣以向榮，泉涓涓而始流。羨萬物之得時，感吾生之行休。已矣乎！寓形宇內復幾

時，曷不委心任去留？胡爲遑遑？欲何之？富貴非吾願，帝鄉不可期。懷良辰以孤往，或植杖而耘耔。登東皋以舒嘯，臨清流而賦詩。聊乘化以歸盡，樂夫天命復奚疑！

【註釋】 ①歸去來兮，晉陶淵明爲彭澤令，解印綬，去彭澤而歸至家中。今，音希，語助詞。 ②言心在求祿，乃爲形體所役。 ③惆悵，懊惱。

④颺，音揚，動盪。 ⑤征夫，行路之人。 ⑥嘉微，光未盛貌。 ⑦衡宇，衡門屋宇。衡門，橫木爲門，簡陋之居。宇，房屋。 ⑧三徑，指園中之路徑。

⑨西，音頤，斜視。柯，枝也。 ⑩寄傲，曠放不受拘束。 ⑪策扶老，謂持杖也。 ⑫岫，山穴也。 ⑬景，同影。翳，暗貌。 ⑭駕言，用詩經「泉

水章」駕言出遊」句。 ⑮耜，田也。 ⑯巾車，張幕之車。 ⑰窈窕，深遠貌。 ⑱行休，謂昔行而今休。 ⑲遑遑，心不定貌。 ⑳帝

鄉，天帝所居，卽仙鄉。 ㉑耘，去草。耔，壅苗也。 ㉒東皋，謂水田也。潘岳秋興賦：「耕東皋之沃壤兮。」水田曰皋；東者，取其春意；蓋田以春

耘，春神曰東君，故稱水田曰東皋。 ㉓乘化，乘自然之變化。

【語譯】 辭去了官職，回到家裏去罷！故鄉的田園快要荒蕪了，爲什麼還不去呢？既然自己把自己的

心被形體所役使了，又爲什麼還要懊悔而獨自悲傷着呢？覺悟了以前的不能糾正，知道後來的還可以追改。實在迷失的路途還不會深入，所以纔能覺察得出現在歸隱的不錯，和從前求祿的不對。

舟兒搖着，輕輕地蕩漾過去，微風飄飄地吹動我的衣裳；向行人詢問前面的道路，恨着那晨光的還是昏暗不明。等到望見家門了，於是一面歡喜，一面奔跑；到了家裏，有僮僕歡迎我，有小兒等候在門口。園中的三條路徑，都已長滿了荒草；幸喜松樹和菊花，還依然活着。於是攜了小兒，走進室中，有酒斟滿在杯裏。我拿了酒壺和酒杯，暢快地自酌自飲，望着那庭前的樹枝而怡顏悅色；倚靠着南窗而寄託曠放的心情，因而明白了這僅可容膝的地方，倒很容易得到安逸呢。天天在園中遊散，很有樂趣，門戶雖設，卻是常常關閉着。拿了拐杖去流

連休息，時常仰着頭作深遠的觀覽。雲兒無心出岫，鳥兒飛倦了知道要回去；太陽的影子昏暗地快要隱沒了，我依然撫着孤獨的松樹而逗留着。

辭官回來了，從此就讓我斷絕交遊吧！世上和我已彼此相棄，還要出去求什麼呢？喜歡聽親戚的情話，很愉快地彈琴讀書而消除我胸中的憂愁。農夫告訴我春天已到，將要在西面的田裏耕種了。有時我或者坐了張幕的車輻，或者搖着一葉的小舟，既是很深遠地泛舟去尋澗水，又駕車去經過丘陵。樹木已是欣欣地向榮，泉水不絕地流着。羨慕那萬物的得時，感慨我生平的行動和歸休。算了罷！寄託身體在世上，能够再有幾時呢？何不拋棄了世俗的心意而任他去留？爲什麼還要意志不定地要到那裏去呢？富貴本來不是我的所願，仙鄉更無法得到。碰着了良辰佳節，獨自去遊散一下，或是拿了拐杖去除草藝苗。有時走到水田旁邊很舒暢地吟嘯一下，臨着清流而賦詩。姑且乘着自然的變化，同歸於盡，樂天知命，還有什麼疑惑呢！

桃花源記

陶淵明

晉太元○中，武陵○人捕魚爲業，緣溪行，忘路之遠近。忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛。○漁人甚異之。復前行，欲窮其林。林盡水源，便得一山。山有小口，髣髴若有光；便捨船，從口入。初極狹，纔通人。復行數十步，豁然開朗。土地平曠，屋舍儼然。有良田、美池、桑竹之屬。阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人。黃髮垂髫，○並怡然自樂。見漁人，乃大

驚問所從來，具答之。便要^⑤還家，設酒殺雞作食。村中聞有此人，咸來問訊。自云先世避秦時亂，率妻子邑人，來此絕境，不復出焉。遂與外人間隔。問今是何世，乃不知有漢，無論魏晉。此人一一爲具言，所聞皆歎惋。餘人各復延至其家，皆出酒食。停數日，辭去。此中人語云：「不足爲外人道也！」既出，得其船，便扶向路，處處誌之。及郡下，詣太守，^⑥說如此。太守卽遣人隨其往，尋向所誌，遂迷，不復得路。南陽^⑦劉子驥，高尚士也，聞之，欣然親往，未果，尋病終。後遂無問津^⑧者。

【註釋】

①太元，晉孝武帝年號。俗本作「太原」者，訛也。

②武陵，郡名，漢置，卽今湖南常德縣。

③落英，落花。繽紛，亂舞貌。

④阡陌，

田間小路。南北爲阡，東西爲陌。

⑤著，音酌，穿衣。

⑥黃髮，老人之稱，因其髮白轉黃，故名。垂髫，年幼者之稱，以其垂髮爲飾。髻，音凋。

⑦要，音

腰，約也。

⑧詣，音意，至也。太守，官名，爲治郡之官。

⑨南陽，郡名，卽今河南南陽縣，湖北襄陽縣之地。

⑩問津，詢問道路。津，渡口。

【語譯】

晉朝孝武帝太元年間，有一個以捕魚爲業的武陵人，搖了一隻小船，沿着溪岸搖去，忘記了路途的遠近。忽然遇着了一個桃花林，兩岸相對數百步的地方，其中除了桃樹以外，沒有其他的雜樹；地上長着芳香的草，新鮮美麗；一片片的花瓣，從桃樹上紛亂地落下來。那漁人見到了這樣的境地，覺得十分奇怪。再向前行，想行盡這桃花林。等到桃林窮盡，水源發見，便得了一座山。山下有個小洞，洞中似乎有着亮光；就此棄了小船，從洞口進去。起初很是狹小，只可容着一個人。再走幾十步，便豁然開通而明亮。其中的土地平坦曠闊，房舍也很高大整齊。有良田、美池、桑竹的一類東西。田間的小路互相通達，各處雞啼狗叫的聲音，彼此都能聽到。他們在裏邊往來種作的情形，和男女的衣著，都像外邊的人一樣。老人和小孩，都面露喜色，自得其樂。

他們看見了漁人，很是驚奇；問他從什麼地方來的，漁人就一一回答着。於是他們便邀了他回家去，備酒殺雞來款待他。村中聽說有這個人，都來問訊。據他們自己說，他們的前代是爲了避秦時的亂，領了妻子和地方上的人，來到這個絕境，不再出去，就此和外面的人隔斷了信息。他們又問漁夫現在是什麼時代，原來他們不知有什麼漢朝，那魏晉更不用說了。漁人便把自己所知道的事情，一一告訴了他們，他們聽了，都是哀婉歎息。旁的人各再請他到他們的家裏，都拿出酒食來款待他。停了幾天，漁人辭別歸去。裏邊的人叮囑他道：「這裏的情形，請你不要向外邊的人說起。」那漁人既經出來，便尋得了原船，就照了以前的路，處處做一個標記。到了府裏，去謁見太守，告訴他這樣的情形。太守就派了人，和他同去，然而找尋以前的標記，卻是迷迷糊糊，不能再找到他的原路了。南陽地方的劉子驥，是個高尚的士人，聽見了這件事，便欣然親自尋去，也沒有尋着，後來他生病死了。從此以後，就沒有探問這條路的人了。

五柳先生傳

陶淵明

先生不知何許人也，亦不詳其姓字，宅邊有五柳樹，因以爲號焉。閑靜少言，不慕榮利。好讀書，不求甚解；每有會意，便欣然忘食。性嗜酒，家貧不能常得；親舊知其如此，或置酒而招之，造飲輒盡，期在必醉；既醉而退，曾不吝情。去留，環堵蕭然，不蔽風日；短褐穿結，簞瓢屢空，晏如也。常著文章自娛，頗示己志。忘懷得失，以此自終。贊曰：「黔婁有言：『不戚戚於貧賤，不汲汲於富貴。』」

汲①○於富貴』其言茲若人之儔②○乎？銜觴賦詩，以樂其志。無懷氏③○之民歟？葛天氏④○之民歟？」

【註釋】①先生作者暗指本人。何許人，許處也。謂不知何處人，不傳其出處。

②不求甚解，謂讀書僅通大意而不深究也。

③姦，同咨。

④環堵蕭然，堵，牆垣。環堵，言四壁蕭然，清寂貌。

⑤短褐，音豎曷，毛布所製粗劣之衣。穿結，言其不全。

⑥簞，盛飯竹器。瓢，剖瓠爲之，用以挹水之具。

⑦晏如，安然。

⑧忘懷得失，言窮通不繫於心。

⑨黔婁，複姓。黔婁先生，齊之隱士，貧甚，歿而衾不蔽體。

⑩汲，欲速之意。

⑪儔，類也。

⑫無懷氏，上古之帝，其民甘食而樂居，懷土而重生，雞犬之音相聞，民至老死，不相往來。

⑬葛天氏，上古

之帝，其治世不言而信，不化而行。

【語譯】這位先生不知道是什麼地方的人，也不明瞭他的姓名，他的屋邊有五株柳樹，因此就把它做了名號。

先生的爲人，安閒靜穆，少講說話，不羨慕榮華利祿。喜歡讀書，不求深刻的解釋，每有領悟的地方，便很愉快地忘卻了吃飯。

他的性情喜歡喝酒，祇因家境貧窮，不能常常得到；親戚故舊們知道他這樣，有時便備了酒席招他，他到了便喝個淨盡，要喝醉了纔罷；既醉退下，對於或去或留，都隨隨便便，沒有什麼留戀。

家裏四壁蕭然，不能夠遮蔽風日；穿了那破舊的補過的粗毛布衣服，盛飯和挹取飲料的器具，常常空着，先生卻是不以爲意的。常常做着文章而自取樂趣，很能夠顯示自己的意志。對於得意失意的事，毫不放在心上，便這樣的過了一世。

傳贊道：「黔婁先生有一句話道：『不常常憂愁着貧賤，不急急地希望那富貴。』這兩句話所說的，就是這等人的一類吧？銜了酒杯吟詩，藉以快樂他的志向。這是無懷氏的百姓呢？還是葛天氏的百姓呢？」

北山移文

孔稚珪

鍾山之英，○草堂之靈，○馳煙驛路，○勒移山庭。○夫以耿介拔俗之標，○瀟灑出塵之想，○度白雪以方潔，○干青雲而直上，○吾方知之矣。○若其亭亭○物表，○皎皎○霞外，○芥千金而不盼，○○履萬乘其如脫，○○聞鳳吹於洛浦，○○值薪歌於延瀨，○○固亦有焉。○○豈期終始參差，○蒼黃反覆，○○淚翟子之悲，○○慟朱公之哭，○○乍迴跡以心染，○○或先貞而後黷，○○何其謬哉！○嗚呼！○尙生○不存，○仲氏○既往，○山阿○寂寥，○千載誰賞？○世有周子，○○儁俗之士，○○既文既博，○亦元亦史，○○然而學遁東魯，○○習隱南郭，○○竊吹○草堂，○濫巾北岳，○○誘我松桂，○欺我雲壑，○雖假容於江皋，○○乃纓情於好爵，○○其始至也，○將欲排巢父，○○拉許由，○○傲百氏，○○蔑王侯，○風情張日，○霜氣橫秋，○或歎幽人長往，○或怨王孫不游，○談空空於釋部，○○覈元元於道流，○○務光○何足比，○涓子不能儔，○○及其鳴騶，○○入谷，○鶴書赴隴，○○形馳魄散，○志變神動，○爾乃眉軒席次，○袂聳筵上，○○焚芰製而裂荷衣，○○抗塵容而走俗狀，○○風雲懷其帶憤，○泉石咽而

下槍望林巒而有失顧草木而如喪至其紐金章④⑤縮墨綬④⑤跨屬城④⑤之雄冠百里④⑤
 之首張英風於海甸④⑤馳妙譽於浙右④⑤道帙長擯法筵久埋④⑤敲扑誼囂④⑤犯其慮牒
 訴倥偬④⑤裝其懷琴歌既斷酒賦無續常綢繆於結課④⑤每紛綸於折獄④⑤籠張趙④⑤於往
 圖架卓魯④⑤於前錄希蹤三輔豪④⑤馳聲九州牧④⑤使其高霞孤映明月獨舉青松落蔭白
 雲誰侶④⑤礪戶摧絕④⑤無與歸石徑荒涼徒延佇④⑤至於還颺④⑤入幕寫霧出楹④⑤蕙帳④⑤
 空兮夜鶴怨山人④⑤去兮曉猿驚昔聞投簪逸海岸④⑤今見解蘭縛塵纓④⑤於是南嶽獻嘲
 北隴騰笑列壑④⑤爭譏攢峯竦諄④⑤慨遊子④⑤之我欺悲無人以赴弔故其林慚無盡澗愧
 不歇秋桂遣風春蘿④⑤擺月騁西山之逸議④⑤馳東臯之素謁④⑤今又促裝下邑④⑤浪棧
 上京④⑤雖情投於魏闕④⑤或假步於山局④⑤豈可使芳杜④⑤厚顏薜荔④⑤蒙恥碧嶺再
 辱丹崖重滓④⑤塵游躅於蕙路④⑤汙淥池以洗耳④⑤宜扁岫幌④⑤掩雲關④⑤斂輕霧藏
 鳴湍④⑤截來轅④⑤於谷口杜妄轡④⑤於郊端於是叢條隳膽④⑤疊穎④⑤怒魄或飛柯以
 折輪④⑤乍低枝而埽迹④⑤請迴俗士駕爲君謝逋客④⑤

【註釋】①鍾山卽北山在今南京中山門外英英靈②草堂南齊周顒隱鍾山時以蜀之草堂寺林壑可懷乃於鍾嶺雷次宗學館立

寺居之名曰草堂靈神明也③驛馬遞舊時官中傳遞文書中途暫止之所言山之英靈馳驅煙霧於驛路④勒刻也移官文書之名周顒

隱於鍾山後應詔出爲海鹽令秩滿入京復經此山作者乃借山靈之意移之使不許再至故言刻移文於山庭⑤耿介謂守正不阿拔俗不

與俗爲伍。猶言風度。①蕭灑放蕩不羈貌。出塵超出塵俗。②白雪喻其行方比也。③千觸也。青雲直上喻其志。④言此等隱者吾於

今日方知其不易得也。⑤亭亭高聳貌。⑥皎皎潔白貌。⑦言視千金如草芥。⑧言視萬乘如敝屣。⑨鳳吹洛浦周靈王太

子晉吹笙作鳳鳴遊於伊洛之間。⑩薪歌延瀨蘇門先生遊於延瀨見一人採薪謂之曰「子以此終乎」採薪人曰「吾聞聖人無懷以

道德爲心何怪乎而爲哀也」遂爲歌二章而去。⑪言此等隱者世亦有之。⑫蒼黃翻覆之喻。按卽墨子見素絲而泣以其可以黃可

以黑也。⑬翟子卽墨子。淚翟子之悲見上條註。⑭朱公卽楊子。楊子見歧路而哭以其可以南可以北也。⑮迴跡言避跡山林心

染言心猶染於塵俗。⑯貞潔也。⑰向生向子平隱居不仕性向中和好通老易。⑱仲氏仲長統長統性倜儻默語無

常每州郡命召輒稱疾不就。⑲阿音烏山之隱曲處。⑳周子卽周顒字彥倫南齊汝南人。㉑偽俗俗中俊士。㉒元通玄謂莊

老之道史謂史學。㉓遇隱去東魯謂顏闔魯君聞顏闔得道人也使人以幣先焉顏闔曰「恐聽謬而遣使者罪不若審之」使者反審之

復來求之則不得矣言顯學其道。㉔南郭卽南郭子葉子葉隱凡而坐仰天嗒然似喪其偶言顯學其隱。㉕竊盜也吹借用吹竽之吹

謂顯非隱者如吹竽之南郭先生濫竽其間。㉖濫僭也市隱者之服北岳卽北山言顯僭服幅巾貌托隱士。㉗假容貌貌托江皋江畔之

地。㉘纒繫也好爵美善之爵位。㉙集父堯時高士。㉚拉摧折也許由堯時高士。㉛百氏百家諸子。㉜空空卽釋氏所謂

色卽是空空卽是色釋部佛經。㉝覈音核考驗元元卽道德經所謂元之又元元同玄道流謂老子。㉞務光夏人湯克桀以天下讓之

不受而逃。㉟涓子齊人好餌朮著天人經四十八篇隱於容山傳同輩。㊱鳴驪謂貴人駕車出行也驪音鄰。㊲鶴書辟召之書古

詔書之書體用鶴頭書故曰鶴書隴與壘通土阜。㊳眉軒舉眉謂欣喜袂衣袖袂舉臂也。㊴芰製言製芰荷以爲衣隱者之服荷衣

卽芰製之互文芰音忌。㊵抗舉也座容言趨炎附勢之態俗狀流俗之狀也。㊶紐繫也金章卽銅章縣令之印。㊷綰貫也墨綬黑

色之印綬。㊸屬城謂所治之縣。㊹百里縣令之稱。㊺海甸海邊。㊻浙右浙西。㊼道帙道書之套帙音秩書套法籙佛會

說法之講席。㊽敲扑答責人詰責哄鬧聲。㊾牒文書訴狀惶惶忙迫也。㊿綢繆繡繡卽親近之意結課言考第之事。①紛

綸衆多折獄聽訟。②籠包舉之意趙趙漢強敵趙廣俱爲京兆尹有官聲。③架駕乎其上卓魯漢卓魯恭並爲循吏。④希蹤希

傲前人之蹤跡三輔豪言京兆尹及左馮翊右扶風。⑤馳聲聲名遠馳九州牧九州之長。⑥音澗水澗摧絕破壞。⑦延佇久立

⑧音標風也。⑨寫吐也楹柱也。⑩蕙帳蕙香草言薰香之帳。⑪山人隱士。⑫投簪逸海岸簪所以固冠投簪者掛冠

而隱。逸，隱也。漢疏：廣棄官而隱東海。④⑤解蘭縛塵纓，幽人佩蘭，仕則非幽人，故云解蘭。塵纓，謂世事。⑥⑦列壑衆山。⑧⑨攢聚也。疎，音聲，企立也。謂議也。⑩⑪遊子，指周顒。⑫⑬羅女羅，亦名松蘿。⑭⑮西山，指首陽山。逸議，隱逸之議。⑯⑰東皋，水田也。詳見本卷歸去來辭第二十二註。素調，以情懷相告。素，通條。⑱⑲促裝，急治行具。下邑，指海鹽縣。謂海鹽秩滿，催促行裝。⑳㉑浪，鼓也。棹，楫也。上京，指建康。謂駕舟赴京以遷官。㉒⑳魏闕，古宮門懸法之所，謂朝廷。㉓㉔假步，言顒欲假跡，再步遊北山。山廂，山門。㉕㉖芳杜，香草。㉗㉘薛荔，常綠灌木，亦名木蓮。薜，音岐。㉙㉚萍，濁也。㉛㉜躡，音蜀，足跡。言以俗塵留跡於蕙草之路。㉝㉞淥水，清。言以穢行汙濁我澄清之池。㉟㊱屬，閉也。岫，謂山也。幌，音晃，帷幔。㊲㊳雲閣，謂雲氣似閣。㊴㊵湍，讀若食，急流。㊶㊷來轅，謂顒之車。㊸㊹杜，絕也。妄轡，謂顒之馬。㊺㊻叢條，多數之枝條。曠，同曠，怒也。㊼㊽壘，重疊之草穗。㊾㊿折輪，擊折顒之車輪。㊽㊾掃跡，掃去顒之足跡。掃，同掃。㊿㊽俗士，指顒。君，指北山。逋客，逋逃之士，亦指顒。

【語譯】鍾山的英靈，草堂的神明，馳驅雲霧在驛路的中間，刻着移文在山庭的上面。

想那光明正直，不同流俗的風度，放蕩不羈，超出塵世的思想，行爲的廉潔，可和白雪比擬，志向的高遠，可觸青雲而直上，這種士人的難覓，現在我方纔知道了。像那高尚出乎物類的表面，潔白超於雲霞的外邊，把千金輕視得好像草芥，把萬乘輕視得好像敝屣，在洛浦的地方，聽得鳳鳴的笙聲，在延瀨的地方，逢着樵夫的唱歌，這種士人，世上固然是有的。那裏知道有一種人，始終不一，反覆無常，墨子見了他，定要悲傷流淚；楊子見了他，定要哀慟而哭。暫時隱避到山林中去，但心裏仍舊染着俗氣，或是起先清正，後來污穢，爲甚麼這樣荒謬呢！唉！向子平已不存在，仲長統也已過去，山裏隱僻的地方，真是寂寞無人了，千年以來，有誰來欣賞呢？

現在的世上有個周顒，是俗中俊秀的士人，既是能文，又是博學，也知玄學，也通史學，然而他學着顏闔的遁世，做效南郭的隱居，偷住在草堂的裏面，濫穿着隱士的服裝，引誘我們的松樹桂樹，欺騙我們的雲霞邱壑；

雖是假託隱逸在江邊的地方，卻是懸念於美善的官位。

他剛纔入山的時候，要想排除巢父，摧折許由，傲視諸子百家，看輕王侯將相。他的風情，幾乎蓋住白日；他的氣度，要想罩住秋光。有時歎慕隱士永遠的去了，有時怨恨王孫的不到山上來遊玩。講談萬事皆空的道理，在佛經上面，考驗深奧玄祕的學說，在道教之中。這種情形，務光怎能和他比擬？涓子也不能和他同輩。

可是到了使者的車馬入山，詔書到來，他就改換了形體，飛散了魂魄，一向的志氣和精神，立刻就發生變動了。於是眉飛色舞，捲衣撩袖，在那筵席上很是得意，焚毀隱者的衣服，顯出趨炎附勢的態度，入於流俗的形狀。因此風雲悽愴帶憤，泉石悲傷下淚。望着林巒草木，都是若有所失的怨恨着。等到他掛了縣令的銅章，繫了黑色的印綬，充任了一縣的長官，做那百里的領袖，擴張他的美聲在海邊，發揚他的令名在浙西。道書的卷帙，就此永遠拋棄，說法的講席，也是永久埋藏。審判訟案的事情，常常費着思慮，主管公文訴狀的事情，很忙碌，心中沒有片刻的寧靜。對於彈琴唱歌，飲酒賦詩，都沒有工夫繼續了。常常親近在考試，每每忙碌在聽訟。要想包羅着漢朝的張敞、趙廣、魯恭、卓茂等前人的政績，希望做效那三輔賢豪的蹤跡，把聲名傳到九州地方的長官那裏去。因此使得那山中的高霞孤映，明月獨照，青松凋零，白雲寂寞。地有誰和它作伴？山澗邊的門戶已經破壞，沒人歸來，石路也已荒涼，空令盼望！至於回風飄飄地入幕，吐霧裊裊地出柱，薰帳空了，使得夜鶴悲鳴；隱士去了，使得晨猿驚懼。從前曾聽得他拋棄了簪笏，隱居海邊；現在卻看見他解下了所佩的蘭花，落在塵網之中了。因此引起了南嶽的諷嘲，北山的譏笑，萬壑衆峯，都紛紛譏誚着；慨歎周顒的欺騙我們，以致沒有人前來憑弔。所以樹林和澗水，都不斷地慚愧着；桂花和女蘿，都拋棄了秋風夜月。宣佈西山隱逸的議論，傳述水田旁相